Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziliśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia\* ziemi i nie padli\*\* mieszkańcy świata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziliśmy wiatr. Nie dokonaliśmy wybawienia ziemi i nie padli mieszkańcy świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, ale zrodziliśmy jakby tylko wiatr; żadnego wybawienia nie dokonaliśmy na ziemi i nie upadli mieszkańcy świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poczęliśmy, boleliśmy; aleśmy tylko jakoby wiatr porodzili, a żadnegośmy wybawienia ziemi nie sprawili, i nie upadli mieszkający na okręgu ziemskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poczęliśmy i jakobyśmy pracowali rodząc, i porodziliśmy ducha. Zbawienia nie sprawowaliśmy na ziemi, przetoż nie upadli obywatele ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, jakbyśmy mieli rodzić; ducha zbawczego nie wydaliśmy ziemi i nie przybyło mieszkańców na świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, lecz porodziliśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia kraju, nie przyszli na świat mieszkańcy ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poczęliśmy, wiliśmy się w bólach, lecz było tak, jakbyśmy rodzili wiatr – nie ocaliliśmy kraju, i nie narodzili się mieszkańcy świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Brzemienni wiliśmy się z bólu, lecz zrodziliśmy tylko wiatr. Nie wybawiliśmy ziemi i nie przybyło światu mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | byliśmy brzemienni, wiliśmy się z bólu, a zrodziliśmy tylko zawieruchę; nie dokonaliśmy ocalenia kraju, nie przychodzą na świat mieszkańcy ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В лоні ми прийняли і поболіли і породили. Ми не зробили дух спасіння на землі, але впадуть ті, що живуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poczęliśmy, boleliśmy, lecz jak gdyby zrodziliśmy wiatr; nie sprowadziliśmy wybawienia dla ziemi i nie padli mieszkańcy świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Staliśmy się brzemienni, doznawaliśmy boleści; niejako urodziliśmy wiatr. Nie zapewniamy tej ziemi prawdziwego wybawienia i nie rodzą się mieszkańcy żyznej krainy. |

1. 1) wybawienia, יְׁשּועֹת (jeszu‘ot), wg 1QIsa a : wybawienia Twego, ישועתך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nie padli, ּובַל־יִּפְלּו (uwal-ippelu): być może: nie wydali, w sensie: nie urodzili się z tego mieszkańcy świata. Gdyby tak było, to byłby to jedyny przypadek wystąpienia נָפַל w q w takim znaczeniu. Zob. jednak ּתַּפִיל w <x>290 26:19</x>. Być może jest to idiom ozn. poronienie? (<x>290 26:18</x>L.). Wg 1QIsa a : ובל יפולו . [↑](#footnote-ref-3)